

Les primats de l'Orient sur la période

Informations générales

DateXIIIe s.

Languesyriaque

Comment citer cette page

Les primats de l'Orient sur la période, XIIIe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 12/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/431>

Informations éditoriales

Éditions

Texte syriaque et traduction française:

Chabot, J.-B., «Une lettre de Bar Hébréus au catholicos Denḥa Ier», *Journal asiatique* 11, IXe série, Paris, 1898, syr. p. 77-102, trad. p. 75-128.

Références bibliographiques

- Bedjan, P., *Histoire de Mar Jabalaha, de trois autres patriarches, d'un prêtre et deux laïques, nestoriens*, Paris, 1888, réimpr. 1895, p. 332-346.
- Chabot, J.-B., «Éloge du patriarche nestorien Mar Denḥa I^{er} par le moine Jean», *Journal asiatique* 5, IX^e série, Paris, 1895, p. 110-141.
- Duval, R., *La littérature syriaque*, Paris, 1907, p. 210.
- Fiey, J. M., «Esquisse d'une bibliographie de Bar Hébraeus († 1286)», *Parole de l'Orient* 13, 1986, p. 298-299.
- Jullien, F., «Une question de controverse religieuse: la *Lettre* au catholicos nestorien Mar Denḥa I^{er}», *Barhebraeus et la renaissance syriaque*, *Parole de l'Orient* 33, 2008, p. 95-113.

Liens

Texte syriaque et traduction de J.-B. Chabot dans le [Journal asiatique](#)

Indexation

Noms propres[Aḥai \(catholicos\)](#), [Bar Ṣauma](#), [Christ](#), [Dād-Īšō' \(catholicos\)](#), [Isaac \(catholicos\)](#), [Ma'na \(catholicos\)](#), [Narsai](#), [Nestorius](#), [Qayūma \(catholicos\)](#), [Tumarṣa \(catholicos\)](#), [Yahbalaha \(catholicos\)](#)

Toponymes [Édesse](#)

Sujets [apostasie](#), [docteurs](#), [école](#), [évêque](#), [monachisme](#), [schisme](#)

Traduction

Texte

Les primats de l'Orient sur la période

[syr. p. 92; trad. Chabot p. 119] Après Tumarša, ils établirent de force Qayūma (Qayouma) qui se consacra au Christ et à son Église glorieuse.

Après Qayūma, Isaac fut mis à la tête de cette Église que le Christ racheta au prix de son sang précieux et maintenant composée d'apostats!

Après Isaac, le grand prêtre, il ne restait plus de prêtres dans l'Église. On ordonna chef des évêques **[trad. Chabot p. 120]** Aḥai (Aḥai), qui avait été choisi par le Seigneur et qui était un homme vertueux et digne de louange de la part de son troupeau, qui pratiquait dans le catholicat les œuvres du monachisme.

Après Aḥai [vint] Yahbalaha (Yabalaha), c'est-à-dire «don de Dieu». **[syr. p. 93]** Ce fut un docteur et un interprète dans l'Église.

Après lui [vint] Ma'na (Magnès) - ce nom est un nom perse - qui avait étudié avec Bar Šauma (Čauma) et Narsai (Narsai) dans l'école d'Édesse. Le catholicos. Yahbalaha, homme juste, étant mort, Ma'na fut établi catholicos à sa place. À peine avait-il vomi sa doctrine qu'il en fit paraître la boue et la sottise. Les évêques s'assemblèrent et détournèrent de lui leur visage. Jusqu'au temps du catholicos Ma'na, les Orientaux n'avaient pas fait de schisme et étaient d'accord avec les Occidentaux. Voyant que celui-ci enseignait sans pudeur les doctrines de Nestorius, les vénérables [évêques] s'assemblèrent, le déposèrent et le dépouillèrent du suprême sacerdoce; ils l'excommunièrent ainsi que quiconque pensait comme lui ou l'appellerait catholicos, soit pendant sa vie, soit après sa mort.

(...)

Qu'il soit excommunié de l'Église!

Après lui [vint] Dād-Īšō' (Dadjésus), - ce qui signifie «ami de Jésus» - homme juste et saint en qui la grâce était accumulée.

Traducteur(s) Jean-Baptiste Chabot

Description

Analyse du passage

Bar 'Ebrōyō tient pour légitime la succession des primats de l'Église de Séleucie-Ctésiphon depuis l'apôtre Thomas, l'évangéliste Addai et Aggai son disciple (il s'appuie ici sur des traditions tardives), Mār Māri, jusqu'au catholicos Babowai.

Liste des primats de l'Orient donnée dans la *Lettre*:

- 1- Thomas l'apôtre
- 2- Addai l'évangéliste
- 3- Aggai
- 4- Mār Māri
- 5- Abrīs
- 6- Abraham
- 7- Ja'qūb

- 8- Aḥadabūhī
- 9- Šaḥlupha
- 10- Pāpā
- 11- Bar Šabba'ē
- 12- Šahdost
- 13- Barbašmin
- 14- Tumarša
- 15- Qayūma
- 16- Isaac
- 17- Aḥai
- 18- Yahballaha
- 19- Ma'na
- 20- Marabuxt
- 21- Dād-Īšo'
- 22- Babowai (457-484)
 - [absents: - Acace
 - Baboy
 - Šila
 - Zamasp (Narsai)
 - Élisée
 - Abba I
 - Joseph
 - Ézechiel (567-581)]
- 23- Aḥudemmeḥ (559-575). (...)

Bar 'Ebrōyō inscrit paradoxalement Aḥudemmeḥ, premier primat miaphysite pour l'Orient (559-575), dans l'héritage du siège patriarcal de l'Église de Perse et le place de façon anachronique après Babowai, mort en 484, c'est-à-dire presque 100 ans avant lui! Une telle interprétation s'explique par une perception orthodoxisante de l'histoire: les successeurs de Babowai depuis Acace (485-495/6) jusqu'à Joseph (552-567), sont considérés comme des usurpateurs car ils marquent la période d'établissement et d'affermissement de la doctrine syro-orientale en Orient; c'est sans doute la raison pour laquelle les noms des catholicoi sont intentionnellement passés sous silence. *Lettre*, éd. Chabot, J.-B., syr. p. 94; trad. p. 121. Dans la suite de sa lettre, Bar 'Ebrōyō rappelle à cet effet les assemblées synodales de l'Église de Perse qui, jusqu'en 484, jouèrent un rôle régulateur face aux déviations doctrinales. Sur les traditions apostoliques d'évangélisation de l'espace iranien, Jullien, C., Jullien, F., *Apôtres des confins. Processus missionnaires chrétiens dans l'empire iranien*, (Res Orientales XV), Bures-sur-Yvette, 2002, p. 67-71; p. 73-75. Jullien, F., «Figures fondatrices dans les apocryphes syriaques», in A. Desreumaux, *et alii*, *Les apocryphes syriaques*, (Études syriaques 2), Paris, 2005, p. 97-110; Jullien, F., «Des "frères du Seigneur" sur le siège primatial de Perse», *Apocrypha* 14, 2003, p. 225-236. Sur les successions patriarcales, Wood, Ph., *The Chronicle of Seert*, Oxford, 2013.

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution -

Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 03/02/2022 Dernière
modification le 01/07/2022
